

論文報告 Paper Presentation

漢字化西方語文----語文互懂性的演繹,從「語音譯寫」到  
「同源再生」

**Western languages in Han characters ---- approaching mutual  
intelligibility in reading and writing. From phonetic transcriptions  
to scripts developed according to etymological relations**

黃妙意(Wong Miu Yee)

澳門城市大學

漢字是漢字文化圈中中日韓越四國語文的表述文字，歐西語文則主要由拉丁字母組合而成。

由於種種原因，過往以拉丁字母表述漢字的情況並非罕見。然而在東西文化交流與全球一體化的過程中，亦曾出現過一些以漢字或漢字元素表述西方語文的理論和著作。本文選取了其中部分著作，按其內容分成「語音譯寫」與「同源再生」兩個類別，並藉此分別探討其在語言文化及教育學術上的功能，特別是漢字化西方語文在漢字研究、漢字教育及提升語文互懂性方面所帶來的啟示。

本文寫作過程中，筆者有幸訪問了「漢字化德文」(2013)作者，德國漢字工作者——藍霄漢(Sky Darnos)先生，謹此致謝。

關鍵詞：漢字學、應用文字學、漢字教學、應用詞源學